

2007



Karl Weisshaar, ingénieur très lié à la vieille école et aux traditions, se doit de présenter à nos hôtes le musée Mercedes-Benz qui vient d'ouvrir ses portes à Stuttgart; Tous sont impressionnés par l'histoire fascinante d'une des marques automobiles les plus importantes et moins d'un de nos visiteurs français ne souhaiterait échanger sa voiture personnelle contre un des modèles exposés ici!

*À Gelmersbach au domaine vinicole «Leis» nous nous réunissons pour une dégustation de vins accompagnée d'un solide casse-croûte vigneron ...
Le samedi nous marchons sur la rive gauche du Neckar vers la forteresse «Minneburg» ,des joueurs de cor de chasse y font retentir leurs signaux par delà les hauteurs de l'Odenwald pendant que nous y dégustons des grillades.*

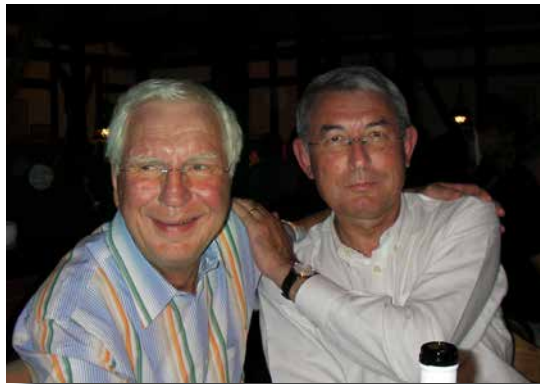
Rüdiger Spier a organisé un programme de clôture très varié et choisi de nous présenter pour quelques jours la Moselle en portant l'accent sur sa période française. Pratiquement impossible de ne pas goûter à cette occasion le Riesling sous toutes ses facettes, d'après l'organisateur!



Karl Weisshaar, Ingenieur alter Schule und der Tradition streng verbunden, muss den Gästen unbedingt das neue „Mercedes-Benz-Museum“ in Stuttgart vorstellen – alle sind beeindruckt von der faszinierenden Geschichte einer der bedeutendsten Automobilmarken. Es gibt wohl keinen unserer französischen Besucher, der sein eigenes Auto nicht lieber gegen eines der Exponate eingetauscht hätte.



Im „Weingut Leis“ in Gelmersbach treffen wir uns zu einer Weinprobe mit einem deftigen Weinbauernvesper. Samstags erwandern wir die linke Neckarseite bis zur „Minneburg“, wo bei Grillspezialitäten die Jagdhornbläser ihre Signale über die Höhen des Kleinen Odenwalds erklingen lassen.



Für das Anschlussprogramm hat Rüdiger Spier die Mosel mit ihren Ereignissen aus der „Franzosenzeit“ auserkoren und ein paar abwechslungsreiche Tage organisiert. Wer hier nicht genug Gelegenheit hat, den Riesling ausgiebig zu genießen, ist wohl selbst Schuld – meint der Organisator.



2008

Notre président Gerhard Lauth, grand amateur de voyages accompagne volontiers les amis du Lions club de Mosbach à Avranches. Les genêts sont de nouveau en fleurs et une andonnée le long de la côte est naturellement incontournable.

Le programme de la soirée est encore un sommet de la vie mondaine dans la station balnéaire de Jullouville, après l'apéritif servi sur les prés salés qui nous a mis en bouche pour les délices du soir.





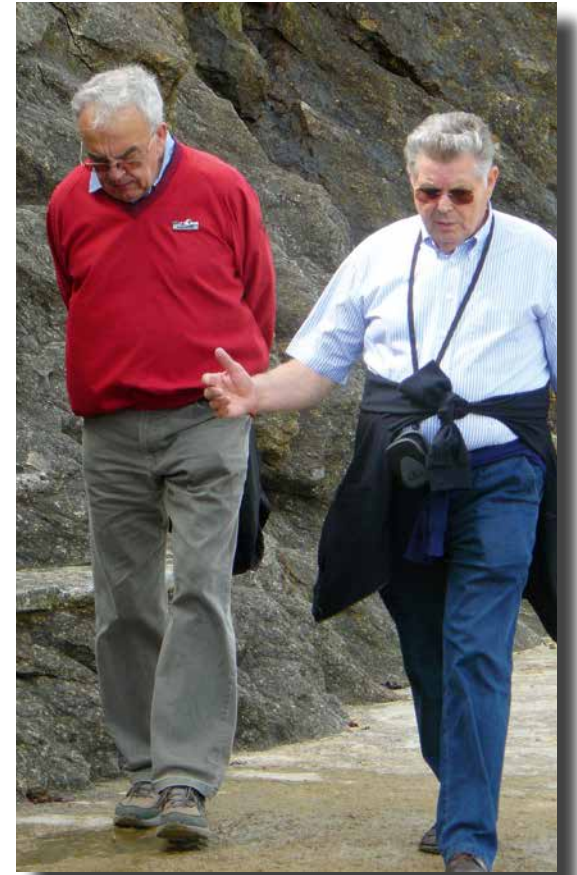
Der Fernreisen gewohnte Präsident Gerhard Lauth lässt es sich nicht nehmen, die Mosbacher Lionsfreunde am 1. Mai nach Avranches zu begleiten. Der Ginster ist wieder in voller Blüte und so muss natürlich eine Wanderung entlang der Küste auf dem Programm stehen.



Der Festabend wird wieder zum gesellschaftlichen Höhepunkt des Strandbades Jullouville, nachdem der Sundowner – eingenommen auf den „prés salés“ – uns auf einen rauschenden Abend eingestimmt hat.











2009



Il y a longtemps déjà que nous avons l'intention de visiter le château de Schwetzingen, dont les parcs ont été conçus d'après les modèles de ceux de Versailles. Gerhard Cherdron réalise cette idée en tant qu'actuel président et c'est ainsi que nous vivons une visite guidée passionnante à travers le château et ses jardins baroques.

Les asperges de Schwetzingen servies au restaurant du château surpassent toutes nos attentes. Mais ô désastre, les portions sont beaucoup trop petites et notre ami Karl Weisshaar décide spontanément d'en commander quelques livres supplémentaires à ses frais.

La cérémonie du soir – nous fêtons nos 48 ans de jumelage ainsi que les 50 ans de notre club – se déroule, tel qu'il se doit, à la salle des fêtes des Metzger. On y savoure les meilleures spécialités culinaires de l'Odenwald et la bonne ambiance, la musique et la danse font que ce n'est qu'à quatre heures du matin que Wolfgang Metzger ferme sa porte et prend congé de ses derniers hôtes français.

Le samedi, les pilotes de planeurs de Mosbach peuvent enfin, par un soleil éclatant, proposer leur programme si souvent rejeté par le passé à cause du mauvais temps: chacun a enfin la possibilité de contempler du ciel Mosbach et l'Odenwald et on ne se prive pas de goûter personnellement un vol à vous en couper le souffle!

Belle atmosphère le soir pour un buffet champêtre, pourquoi pas rustique et souabe cette fois-ci, qui clôt, dans le pavillon de forêt de Gundelsheim, notre jumelage annuel.

Seit langem schwebt uns schon ein Besuch des Schwetzingers Schlosses vor, dessen Gärten dem großen Versailler Vorbild nachempfunden sind. Gerhard Cherdron setzt als Präsident diese Idee in die Tat um und so erleben wir eine spannende Führung, natürlich in Deutsch und Französisch, durch das Schloss und die Barockgärten.

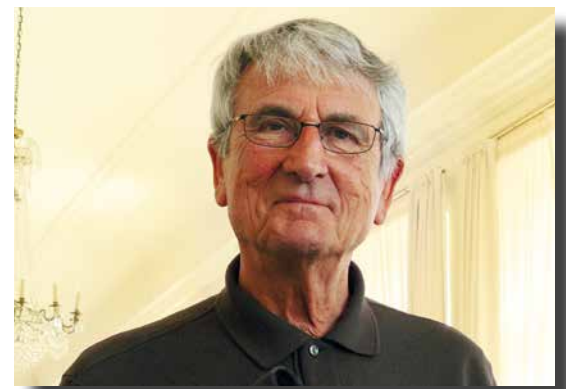
Der im Schlossrestaurant angebotene „Schwetzingers Spargel“ übertrifft alle Erwartungen. Aber, oh Graus! – die Portionen sind viel zu klein, und so entschließt sich unser Freund Karl Weisshaar spontan, noch ein paar Pfund auf seine Kosten nachzuordern.

Der Festabend – es gilt ja immerhin die 48. Jubiläum und der 50. Geburtstag unseres Clubs zu feiern – findet standesgemäß in der „Metzger'schen Festhalle“ statt. Odenwälder Spezialitäten vom Feinsten, eine gute Stimmung, Tanz und Musik sorgen dafür, dass Wolfgang Metzger erst gegen vier Uhr morgens hinter den letzten Franzosen die Tür absperrt.

Samstag können die Mosbacher Segelflieger das schon so oft geplante und wegen widriger Wetterverhältnisse wieder abgesagte Segelflugprogramm bei „Hammerwetter“, wie sie es nennen, vorführen. Jeder hat die Möglichkeit, Mosbach und den Odenwald aus der Luft zu betrachten – es wurde reger Gebrauch von dem Angebot gemacht – und atemberaubenden Kunstflug hautnah zu erleben.

Ein stimmungsvoller Abend mit einem schwäbischen – warum auch nicht? – rustikalen Weingärtnerbuffet rundet die Jubiläum im „Pavillon“ in Gundelsheim ab.







Asperges avec crêpes de ciboulette et jambon de Parma

Ingrédients pour 3 personnes:

*450 g d'asperges
½ citron
50 g de beurre
1 c. à s. de sel
1 c. à s. de sucre*

pour les crêpes:

*3 oeufs
125 g de farine
175 ml de lait
75 ml de l'eau gazeuse
un peu de sel
3 c. à s. de ciboulette coupé*

*Préparer une pâte de crêpe, ajouter les ciboulettes
y laisser reposer pendant 20 minutes.*

*Faire cuire les asperges dans 2 litre d'eau, ajouter le
citron, le beurre, le sel et sucre;*

Temps de cuisson: 15 à 20 minutes.

Faire cuire les crêpes dans un peu d'huile d'olive.

Servir avec jambon de Parma et Prosciutto cotto.

Spargel mit Schnittlauchflädle und Parmaschinken

Zutaten für 3 Personen:

*3 Bund Spargel
½ Zitrone
50 g Butter
1 EL Salz
1 EL Zucker*

Flädle:

*3 Eier
125 g Mehl
175 ml Milch
75 ml kohlenensäurehaltiges Mineralwasser
1 Prise Salz
3 EL feingeschnittenen Schnittlauch*

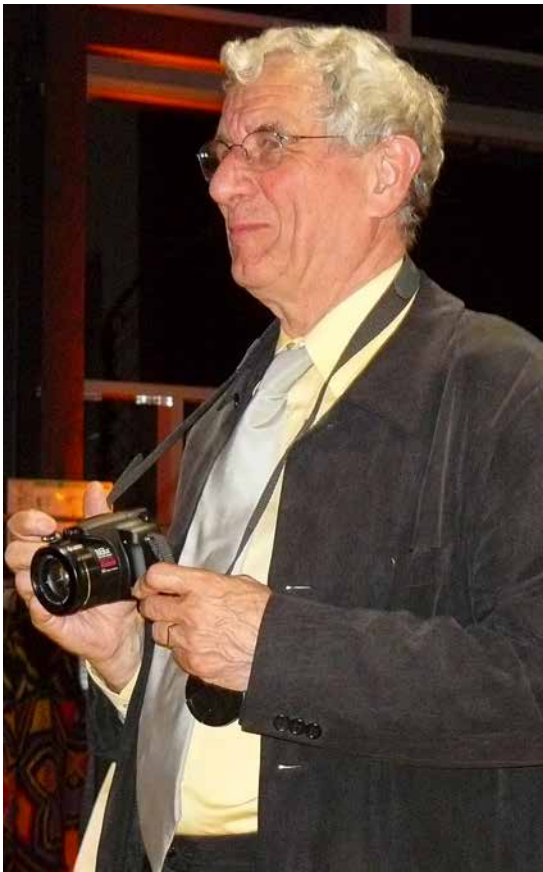
*Aus Eiern, Milch, Mineralwasser, Mehl, Salz einen
Pfannkuchenteig rühren. Wenn alles gut verrührt ist,
den Schnittlauch dazugeben. Den Teig ca. 20 Minuten
stehen lassen.*

*Den Spargel schälen und die Enden abschneiden.
1 schwachen EL Salz, 1 EL Zucker, die Butter und
den Saft einer halben Zitrone mit knapp 2 Liter Was-
ser in einem Topf aufgießen, zum Kochen bringen und
den Spargel darin in ca. 15–20 Minuten gar kochen.
In einer Pfanne etwas Olivenöl heiß werden lassen und
die Pfannkuchen/Flädle ganz dünn ausbacken.*

Mit Parmaschinken und Prosciutto cotto servieren.















2010



Pierre Sauvage, président du LC d'Avranches tient les rênes pour la discipline et le programme de ses amis du Lion normands bien en main. Il a organisé le programme aussi consciencieusement qu'il travaille dans son entreprise agricole.

Nous visitons dans ses moindres détails la cité du Mont Saint Michel construite sur son rocher ainsi que l'abbaye fortifiée des bénédictins qui fait depuis 1979 partie du patrimoine mondial de l'UNESCO. Le flot des touristes qui se pressent dans les ruelles étroites ne nous dérange guère: il est simplement témoin de l'attrait qu'exerce le Mont non seulement sur nous mais sur les gens du monde entier.

Après la visite d'une ferme spécialisée dans l'élevage de moules, nous nous tournons vers la ferme du président qui produit à grande échelle des oignons et des carottes et, de là nous nous rendons directement à notre banquet au «polder belmontet» et notre président y tient son célèbre discours sur l'amitié franco-allemande. De tous côtés on ne ressent que l'atmosphère chaleureuse qui y règne.

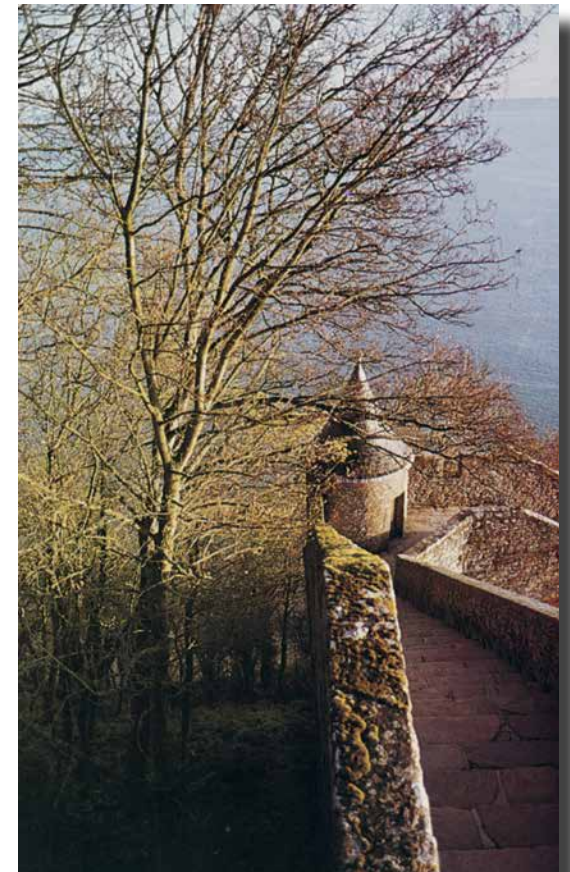
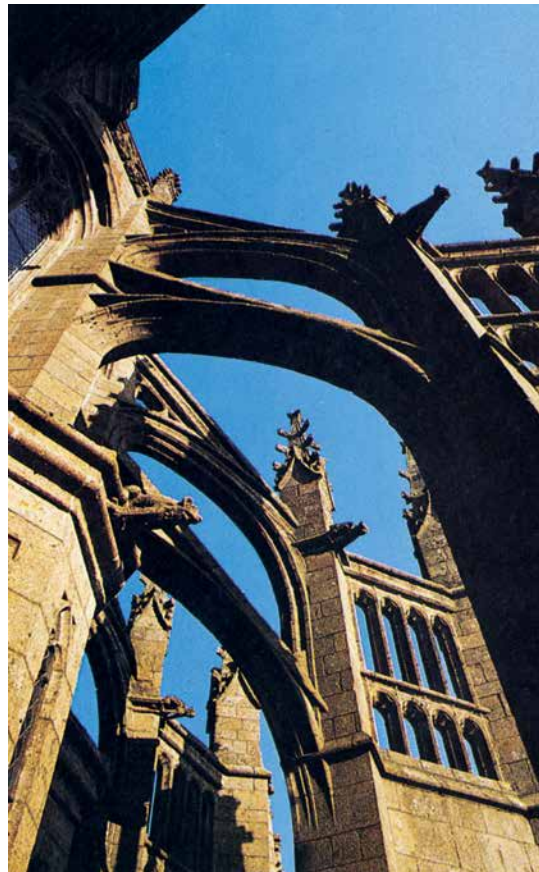
Je tiens à souligner de deux points d'exclamation!! la présence à ce jumelage de nombreux jeunes membres, qui se déclarent enchantés d'une telle amitié franco-allemande!

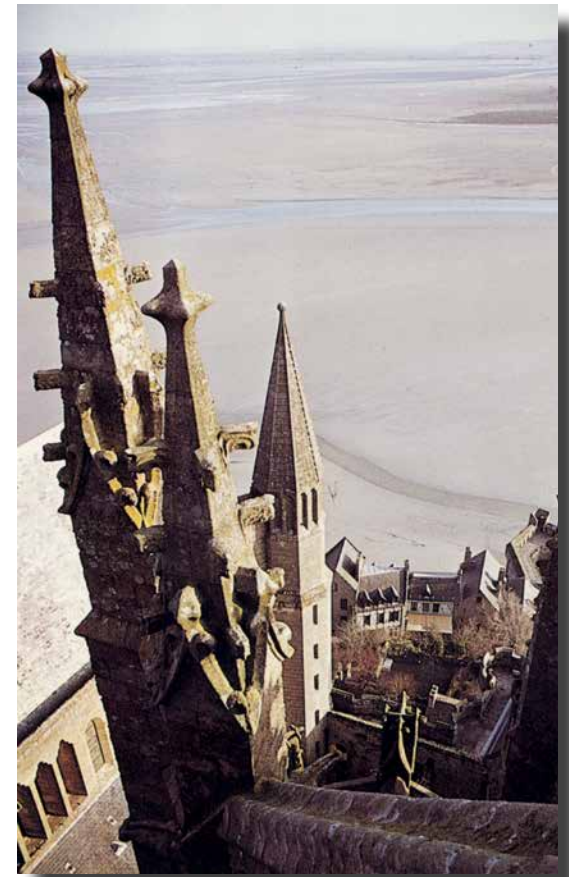
Pierre Sauvage hat als Präsident des LC Avranches die Zügel für sein Programm und die Disziplin seiner normannischen Lionsfreunde fest in der Hand. So ordentlich, wie es in seinem landwirtschaftliche Betrieb zugeht, so hat er auch das Programm durchorganisiert.

Ausgiebig besichtigen wir auf der Felseninsel die kleine Ortschaft Mont-Saint-Michel und die – bereits seit 1979 zum UNESCO Weltkulturerbe gehörende – befestigte Benediktinerabtei. Die Touristenströme, die sich durch die engen Gassen zwängen, stören uns nicht weiter, sind sie doch ein Ausdruck dafür, welch hohe Anziehungskraft der Mont nicht nur bei uns, sondern auf der ganzen Welt hat.

Nach der Besichtigung einer Farm, die professionell die Anzucht von Miesmuscheln betreibt, widmen wir uns der Farm des Präsidenten und dem großflächigen Anbau von Zwiebeln und Karotten, um dann direkt in die gute Stube des «Polder Belmontet» zum Festabend einzulaufen, wo unser Präsident Frank Zundel seine berühmte Rede auf die deutsch-französische Freundschaft hält. Wohin man schaut, überall herrscht Hochstimmung an den Tischen.

Erwähnenswert – und für mich vor allem nachahmenswert mit zwei Ausrufungszeichen!! – ist die Tatsache, dass an diesem Jumelage-Treffen wieder viele Jugendliche teilnehmen, die sich begeistert über so eine tolle deutsch-französische Freundschaft äußern.



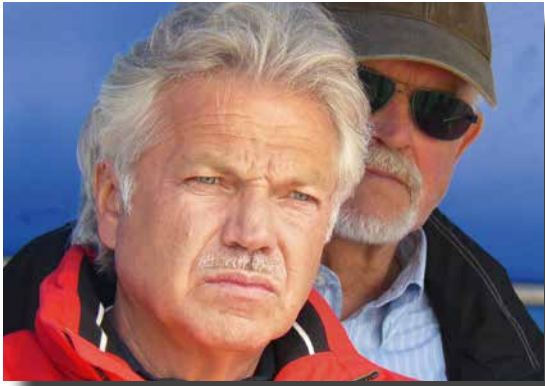
















2011

Benefiz-Konzert
Eintritt frei

“Von Bach bis
John Miles”

03
Juni
Orgel

& Saxofon

St. Cäcilia, 18.30 Uhr
Ralph Schweizer, Saxofon
und Rupert Laible, Orgel

Spenden erbeten. Reinerlös zugunsten
der Kindergärten St. Cäcilia und St. Josef



50 ans de jumelage – 50 ans d'amitié vivante franco-allemande !

Rupert Laible, président du LC de Mosbach, et son ami Ralph Schweizer récoltent des ovations pour leur concert donné à l'église Sainte Cécile sur le thème «saxophone et orgue de Bach à Miles Davis», un début fulminant pour un week-end semé de perles!

Nous faisons une fois de plus la visite de Heidelberg, son château et la vieille ville – et naturellement à cette saison les asperges sont de rigueur!

Le banquet dans le moulin de Heidersbach est un cadre parfait pour fêter nos 50 ans et tous les sujets de conversations tournent autour du développement actuel des relations franco-allemandes. Le gouverneur de notre district actuel 111SW, Gerhard Leon est bien entendu présent et salue son co-gouverneur, le président du LC d'Avranches, Bruno Roussel.

Pour les passionnés français de l'automobile on a prévu au programme du samedi une visite de l'usine Porsche à Stuttgart et plus d'un article-souvenir du magasin de fans quitte Zuffenhausen pour la Normandie.

La note finale de ce week-end superbe résonne sur la colline de Michaelsberg au-dessus de Gundelsheim, où, pour la première fois un canon français est entonné par des gosiers franco-allemands.

Jockel Gulba présente ses hommages en tant que président pour 2011/2012 et, optimiste, il promet de paraître à Avranches le 17 mai 2012 avec une équipe de Lions aussi importante. Nous sommes bien curieux de voir s'il aura raison!

Les années passées ont montré que même les barrières de langue ne présentent aucun obstacle à cette profonde amitié.

Par l'engagement personnel et le soin apporté aux relations amicales cette très longue amitié perdurera également dans l'avenir.

50 Jahre Jumelage – 50 Jahre gelebte deutsch-französische Freundschaft!

Rupert Laible, Präsident des LC Mosbach, erntet zusammen mit seinem Freund Ralph Schweizer stehenden Beifall für sein Konzert „Saxophon und Orgel, von Bach bis Miles Davis“ in der Kirche St. Cäcilia. Ein fulminanter Start in ein mit Highlights gespicktes Wochenende. Wir besuchen mal wieder in Heidelberg das Schloss und die Altstadt – und natürlich darf um diese Jahreszeit ein Spargelesen nicht fehlen.

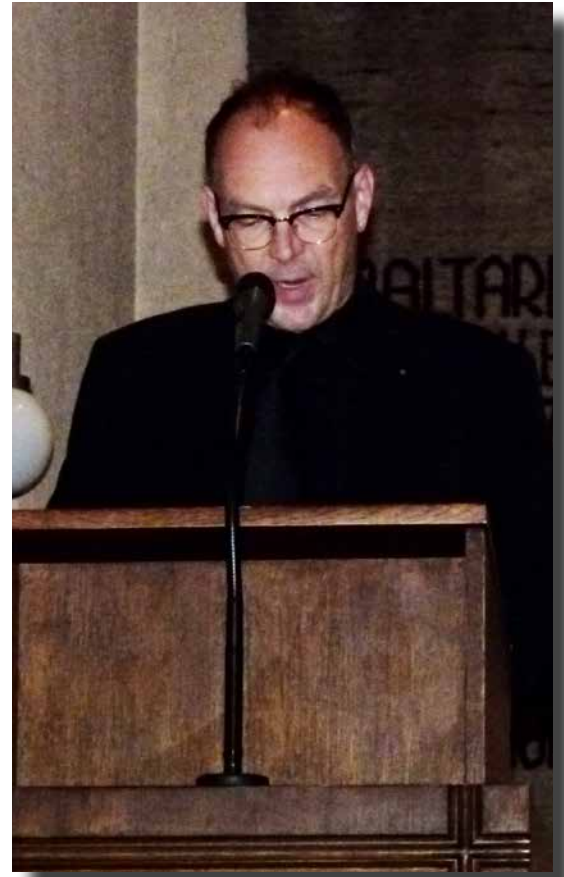
Der Festabend in der „Heidersbacher-Mühle“ ist das passende Ambiente für einen 50. Geburtstag, an dem sich alle Gespräche um die neuesten Entwicklungen zwischen Deutschland und Frankreich drehen. Der Governor unseres noch aktuellen Distrikts 111 SW, Gerhard Leon, ließ es sich nicht nehmen, zu diesem festlichen Anlass zu uns zu kommen, und seinen Co-Governor, den Präsidenten des LC Avranches, Bruno Roussel, zu begrüßen.

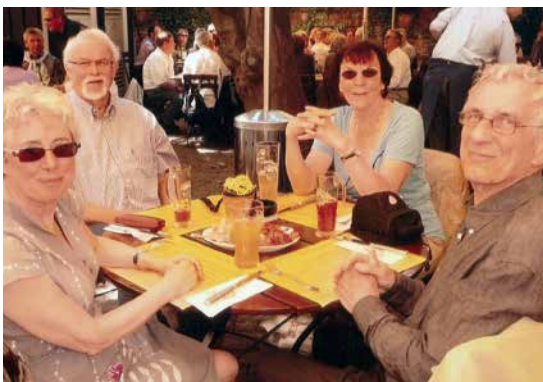
Für unsere französischen Automobilenthusiasten steht am Samstag die Besichtigung des Stuttgarter Porsche-Museums auf dem Programm, und so manches Souvenir aus dem Fan-Shop wandert von Zuffenhausen in die Normandie.

Der Ausklang dieses herausragenden Wochenendes findet auf dem „Michaelsberg“ oberhalb von Gundelsheim statt, wo erstmals ein französischer Kanon aus deutsch-französischen Kehlen intoniert wird. Jockel Gulba macht seine Aufwartung als Präsident 2011/12 und verspricht vollmundig, in gleicher Mannschaftsstärke mit den Mosbacher Lions am 17. Mai 2012 nach Avranches zu reisen. Ob wir da wohl gespannt sind?! – meint der Jumelagebeauftragte.

In den vergangenen 50 Jahren hat es sich gezeigt, dass selbst sprachliche Schwierigkeiten kein Hindernis für diese langjährige Freundschaft darstellen. Durch persönliches Engagement und die Pflege der freundschaftlichen Beziehungen wird diese langjährige Freundschaft auch in der Zukunft Bestand haben.





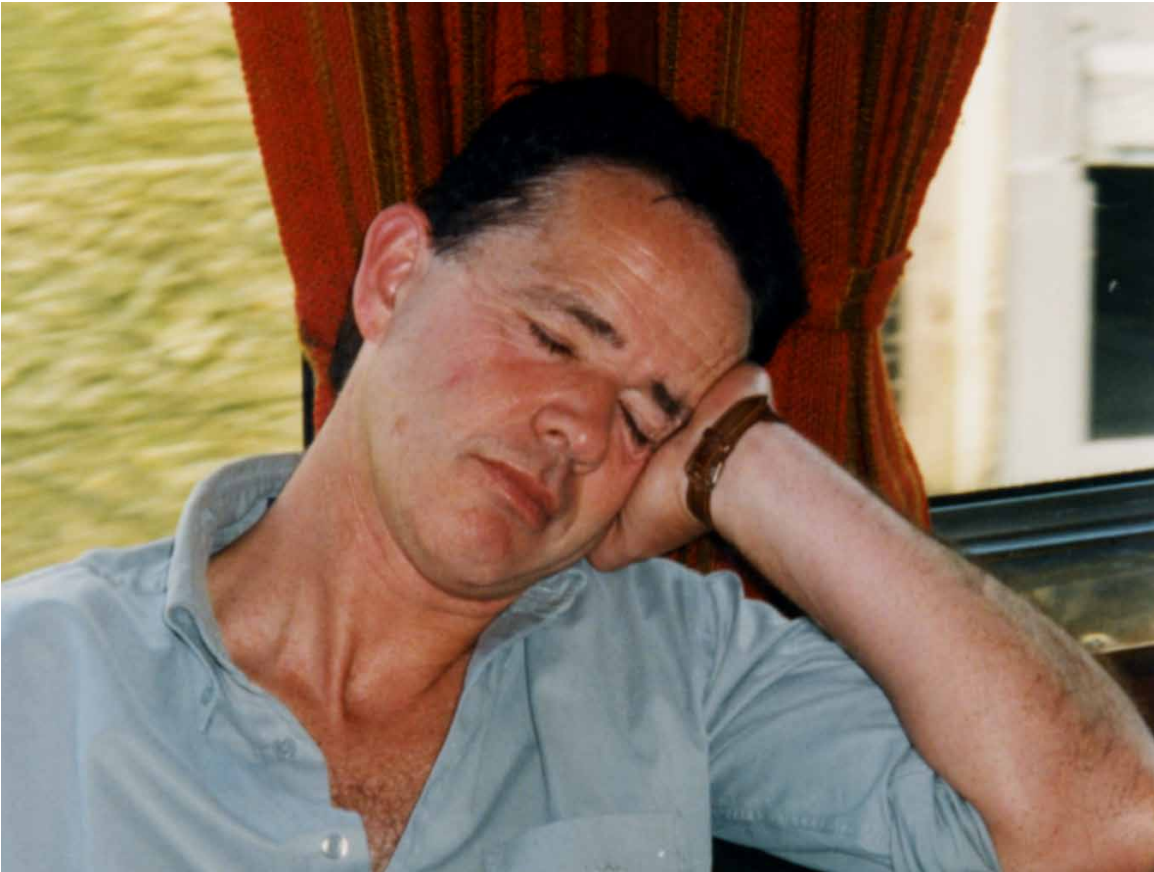


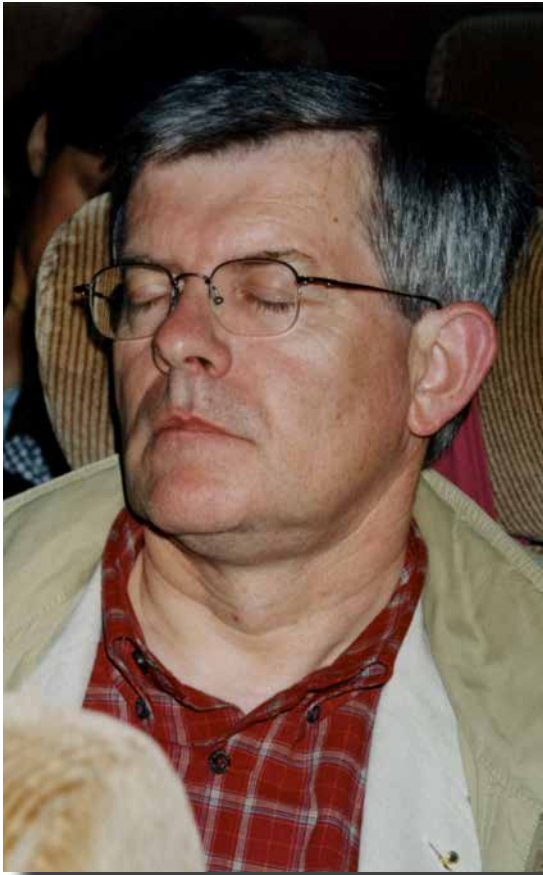












MERCI

J'aimerais dire merci bien à tous mes Amis Lions d'Avranches et de Mosbach, qui avec leurs photos et leurs mémoires aux temps passés m'ont tiré d'affaire en faisant cette chronique.

Merci par-dessus tout à:

Joachim Gulba et Wolfgang Metzger pour l'idée d'une chronique: „50 ans de jumelage Mosbach – Avranches“

Wolfgang Metzger pour le sponsoring extrêmement généreux

Maryse Montésino-Fugger la Nouvelle-Mosbachienne aux racines provençales pour la traduction excellente des textes rédactionnelles

*Inga Klingner pour le lectorat – c'était un plaisir pour elle de corriger son père
et bien sûr à l'équipe de Metzgerdruck Obrigheim pour la réalisation formidable*

Peter Klingner, Mosbach, en mai 2012

DANKE

Bedanken möchte ich mich ganz herzlich bei allen Lionsfreunden in Avranches und Mosbach, die mir mit Bildern und Erinnerungen an vergangene Zeiten zur Erstellung dieser „Chronik“ unter die Arme gegriffen haben – ganz besonders bei:

Joachim Gulba und Wolfgang Metzger für die Idee einer Chronik „50 Jahre Jumelage Mosbach – Avranches“

Wolfgang Metzger für das außergewöhnlich grosszügige Sponsoring

Maryse Montésino-Fugger der Neu-Mosbacherin mit provençalischen Wurzeln für die exzellente Übersetzung der redaktionellen Texte

*Inga Klingner für das Lektorat – es war ihr ein Leichtes ihren Vater zu korrigieren
und natürlich bei der Équipe von Metzgerdruck für die tolle Ausführung.*

Peter Klingner, Mosbach, im Mai 2012

QUELENNACHWEIS

- Chataignier, Maurice
und Dermigny, Alain
„Le Mont Saint-Michel et sa Baie“
1979 Editions de Nesle, 10 Rue de Nesle 75006 Paris
- Grassl, Anton M.
„Mosbach - Fachwerkstadt zwischen Neckar und Odenwald“
Verlag Brausdruck GmbH, Heidelberg, Dez. 1985
- Hausch & Partner
Kochrezepte aus:
„Opt Art Magazine“ International Gourmet Magazine Vol. 3
1994 by Opt Art Lizenz AG. CH-Burgdorf
- Jousa-Poutrel, Francois
„Le Mont Sain-Michel à la manière de ... „
Orep Editions 15 rue de Lagerie – 14480 Cully
- Kieser, Werner
und Fuchs, Peter
„Neckar Odenwald Bauland“
Konrad Theiss Verlag GmbH, Stuttgart, 1980
- Riemann, Dietmar
„Spaziergänge um Mosbach“
Edition Braus Verlag Heidelberg, Nov. 1996

© 2012 Metzger Druck GmbH, Obrigheim/Germany

Redaktion und Texte:
Dr. Peter Klingner

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, sowie Verbreitung durch Film, Funk, Fernsehen und Internet, durch fotomechanische Wiedergabe, Tonträger und Datenverarbeitungssysteme jeder Art nur mit schriftlicher Genehmigung der Metzgerdruck GmbH.



Metzger Druck GmbH
Obere Au 1
74847 Obrigheim

Infolog GmbH
Schlosswiesen 3
74847 Obrigheim

